

CONDITIONS GENERALES DE VENTE - MESSEBESTIMMUNGEN U. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN		
Conditions de paiement  Zahlungsbedingungen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- un acompte de 50 % sera à régler à réception de la facture et le solde au plus tard le <b>26 octobre 2007</b>.</li> <li>- la facturation se fera en une seule et unique facture (un escompte de 2 % est accordé en cas de paiement sous 30 jours de l'intégralité de la facture). En cas de non paiement de cette facture au <b>16 novembre 2007</b>, le Forum Franco-Allemand se réserve le droit de ne pas procéder au montage du stand et d'exclure ainsi le participant.</li> <li>- des frais de dossier d'un montant de 10 € HT seront facturés pour toute demande de modification de facture ultérieure (adresse de facturation etc...).</li> <li>- des pénalités à hauteur de 1,5 fois le taux légal seront appliquées en cas de paiement différé.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 50 % der anfallenden Bruttokosten sind bei Auftragserteilung fällig, der Restbetrag ist bis spätestens <b>26. Oktober 2007</b> zu zahlen.</li> <li>- Die Rechnungsstellung erfolgt durch eine einzige Rechnung (2% Skonto bei Zahlung innerhalb 30 Tagen der gesamte Rechnung). Sollte die Zahlung nicht bis zum <b>16. November 2007</b> erfolgt sein, behält sich das Deutsch-Französische Forum vor, weder Standfläche noch Stand zur Verfügung zu stellen.</li> <li>- Bei nachträglicher Änderung der Rechnung (Rechnungsanschrift etc.) ist eine Bearbeitungsgebühr in Höhe von 10,00 € netto zu entrichten.</li> <li>- Bei verspäteter Zahlung fallen Fälligkeitszinsen in 1,5 facher Höhe des gesetzlich festgelegten Zinssatzes an.</li> </ul>
Annulation  Annullierung	<ul style="list-style-type: none"> <li>- l'annulation de votre participation jusqu'au <b>31 juillet 2007</b> entraînera une pénalité de 50 % du montant de la commande.</li> <li>- une annulation à partir du <b>1er août 2007</b> entraînera une pénalité de 70%.</li> <li>- pour toute annulation après le <b>28 septembre 2007</b> l'intégralité de la facture sera due.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei Annullierung der Einschreibung bis zum <b>31. Juli 2007</b> fällt eine Stornogeühr in Höhe von 50 % der Anmeldegebühren an.</li> <li>- Bei einer Annullierung ab <b>1. August 2007</b> ist eine Stornogeühr von 70% zu zahlen.</li> <li>- Bei Annullierung nach dem <b>28. September 2007</b> ist die volle Messegebühr zu entrichten.</li> </ul>
Publicité dans le catalogue  Werbeanzeigen	<ul style="list-style-type: none"> <li>- vous voudrez bien nous transmettre vos données jusqu'au <b>28 septembre 2007</b> au plus tard (cf détails techniques dans votre compte exposant du site Internet).</li> <li>- en cas d'annulation de votre commande jusqu'au <b>28 septembre 2007</b>, une pénalité de 50 % du montant TTC de votre commande sera due. Aucune annulation ne sera possible au-delà de cette date.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bitte übermitteln Sie bis spätestens <b>28. September 2007</b> die Daten für Ihre Werbeanzeige (genaue Angaben siehe technisches Dossier auf unserer Internet-Seite).</li> <li>- Bei Annullierung der Bestellung bis zum <b>28. September 2007</b> fällt eine Stornogeühr in Höhe von 50% der Bruttokosten an. Nach diesem Datum ist kein Rücktritt mehr möglich.</li> </ul>
Aménagement et démontage des stands  Auf- und Abbau der Messestände	<ul style="list-style-type: none"> <li>- montage des stands équipés : jeudi <b>29.11.07</b> de 12 H à 22 H.</li> <li>- montage des stands non équipés : jeudi <b>29.11.07</b> de 8 H à 22 H.</li> <li>- démontage des stands : à l'issue de la manifestation, samedi <b>1er décembre 2007</b> à partir de 18 H.</li> </ul> <p>Le démontage des stands devra s'effectuer impérativement aux dates et heures prévues ; passées celles-ci, le gardiennage ne sera plus assuré.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Schlüsselfertige Stände: Donnerstag, den <b>29. 11.2007</b> von 12 Uhr bis 22 Uhr.</li> <li>- Reine Standfläche: Donnerstag, den <b>29. 11.2007</b> von 8 Uhr bis 22 Uhr.</li> <li>- Abbau der Stände: Im Anschluss an die Veranstaltung, d. h. Samstag, den <b>01. Dezember 2007</b> ab 18 Uhr.</li> </ul> <p>Wichtiger Hinweis: Die angegebenen Fristen für den Abbau der Messestände müssen unbedingt eingehalten werden; über diesen Zeitpunkt hinaus kann keine Bewachung der Stände zugesichert werden.</p>
Aménagement des stands  Umgang mit den Messeständen	<p>Les exposants devront laisser les emplacements occupés par eux, notamment les cloisons, dans l'état où ils les auront trouvés. Il est interdit de clouer, visser, coller sur la structure (le double-face et le powerstrip sont autorisés). Toute détérioration sera facturée à l'exposant. Il est absolument défendu de percer des trous pour accrochages ou scellements.</p>	<p>Die Aussteller sind angehalten, die von ihnen genutzten Ausstellungsflächen - insbesondere die Messestände - in dem Zustand zu verlassen, in dem sie diese vorgefunden haben. Es ist verboten, Nägel, Schrauben oder Klebstoffe auf die Flächen aufzubringen (mit Ausnahme von schwach haftendem doppelseitigem Klebeband und Powerstrip). Jegliche Beschädigung der Flächen wird dem Aussteller in Rechnung gestellt. Es ist streng verboten, zum Aufhängen oder Befestigen von Gegenständen Löcher in die Wände zu bohren.</p>
Conformité des stands et mesures de sécurité  Sicherheitsvorschriften	<p>L'exposant a obligation de se conformer strictement aux dispositions du règlement de sécurité (annexe du dossier technique) et à celles spécifiques de la manifestation. Lors du passage de la Commission de Sécurité, l'installation du stand doit être terminée. L'exposant ou son représentant doit obligatoirement être présent sur le stand et en mesure de fournir les procès-verbaux de réaction au feu de tous les matériaux utilisés (article T.8, sécurité incendie en E.R.P.), ainsi que tout renseignement concernant les installations et les matériaux constituant le stand, sauf ceux faisant l'objet d'une marque connue. Les décisions prises lors de cette visite, qui a lieu la veille ou le matin de l'ouverture de l'exposition, sont immédiatement exécutoires.</p>	<p>Die Aussteller sind verpflichtet, die Sicherheitsvorschriften (siehe Anhang zum "Technischen Dossier") sowie die allgemeinen Vorschriften bezüglich der Veranstaltung einzuhalten. Bis zur Abnahme durch die technische Überwachung muss der Aufbau der Stände abgeschlossen sein. Während der Abnahme muss sich der Aussteller bzw. ein Vertreter am Stand aufhalten. Die Zertifikate bezüglich der Brennbarkeit sämtlicher verwendeter Materialien (Art. 8, Brandschutz für öffentliche Orte) sind auf Verlangen vorzuzeigen. Des Weiteren müssen Auskünfte bezüglich der Aufbauten und Materialien des Standes gegeben werden können, sofern es sich nicht um eine bekannte Marke handelt. Die anlässlich der Abnahme getroffenen Vorschriften erlangen sofortige Gültigkeit.</p>
Livraison du matériel  Anlieferung von Messegut	<p>Les exposants pourront faire livrer leur matériel à partir du <b>29.11.2007</b>. Dans tous les cas, les organisateurs devront en être avertis à l'avance. La réception des colis n'engage en aucun cas la responsabilité de Strasbourg-Evènements. Tout matériel livré avant la date et l'heure prévues pour l'installation sera refusé. Le personnel de Strasbourg-Evènements n'est pas habilité à signer les bons de livraison du matériel destiné aux stands. Les exposants doivent assurer eux-mêmes la réception des marchandises sur leur stand. Il appartient à chaque exposant de prévoir le matériel ainsi que le personnel nécessaires au transport de ses colis et caisses.</p>	<p>In Ausnahmefällen können die Aussteller ausschließlich Materialien kleinen Umfanges ab <b>29.11.2007</b> liefern lassen. Die Abnahme findet am Vorabend oder am Morgen des 1. Messtages statt. In jedem Falle müssen die Veranstalter im Voraus darüber unterrichtet werden. Strasbourg-Events übernimmt keinerlei Gewähr für entgegengenommene Pakete. Jegliche Lieferung, die vor dem 29.11.2007 eingeht, wird zurückgewiesen. Die Mitarbeiter von Strasbourg-Events sind nicht berechtigt, den Erhalt von Materialien für die Stände gegenzuzeichnen. Die Entgegennahme von Lieferungen an den Ständen obliegt den Ausstellern. Jeder Aussteller hat dafür Sorge zu tragen, dass angemessene Hilfsmittel und ausreichend Personal für den Transport von Paketen und Kisten zur Verfügung stehen.</p>
Emballages  Verpackungs-material	<p>Tout matériel doit être dégagé aux dates et heures fixées par les organisateurs. Strasbourg-Evènements se réserve le droit de faire enlever et transporter à la décharge publique tout objet laissé par les exposants à l'issue de la manifestation.</p>	<p>Verpackungsmaterial und leere Kisten, die bis Donnerstag, den 29. November 2007 um 22 Uhr nicht von den Ausstellern beseitigt worden sind und sich noch im Messebereich befinden, werden vom Reinigungsdienst von Strasbourg-Events entsorgt. Alle Materialien und Gegenstände sind bis zum von den Veranstaltern vorgegebenen Zeitpunkt aus der Messehalle zu entfernen. Strasbourg-Events behält sich das Recht vor, alle Gegenstände, die die Aussteller nach Abschluss der Veranstaltung in der Messehalle zurücklassen, entsorgen zu lassen.</p>
Ouverture aux visiteurs  Öffnungszeiten für die Messebesucher	<p>Vendredi <b>30 novembre 2007</b> de 9 H à 18 H. Samedi <b>1er décembre 2007</b> de 9 H à 16 H.</p> <p>Nous recommandons cependant aux exposants de ne jamais laisser leur stand sans surveillance pendant les heures d'ouverture du salon et surtout pendant le montage et le démontage.</p>	<p>Freitag den <b>30. November 2007</b> von 9 bis 18 Uhr. Samstag, den <b>1. Dezember 2007</b> von 9 bis 16 Uhr.</p> <p>Wir empfehlen den Ausstellern, ihren Stand weder während der Öffnungszeiten der Messe noch während des Auf- und Abbaus unbeaufsichtigt zu lassen.</p>